

## 166 - Ar pevar mab Emon - *Les quatre fils Aymon*

Yves GUENEGOU, Sint-Ijo (Saint-Igeaux) 04.11.1977

L'intérêt de ce morceau est double :

- il montre d'abord que le souvenir des tragédies bretonnes (jouées jusqu'à la fin du XIXe) survit encore de nos jours dans la tradition populaire,
- il permet aussi de se faire une idée de la mélodie sur laquelle certaines parties de ces pièces étaient psalmodiées, ainsi que l'attestent plusieurs collecteurs comme N. Quellien, Bourgault-Ducoudray, etc. (voir *Histoire du théâtre populaire breton*, Gw. Le Menn, Skol, 1983, p. 65-67).

'N em sou - me - tin a ran deus a bep sort poa - nioù,

'Sort a bli - jo ga - nac'h ar rest deus ma de' - ioù.

Me 'deuy da vi - zi - tiñ kê - rig Je - ru - za - lem

Hag ar Rou - e San - tel e kêr a Vet - le - hem.

Neu - zen, 'h in d'ar Jour - den da 'n em bu - ri - fi - añ

Deus an holl be - c'he - jù 'm eus ko - me - tet a - mañ ;

Me a zou - go bre - mañ, e plas an I - gro - mus,

Al le - vr i - ni - mi - tab' a I - mi - ta - si - on Je - zuz,

Hag e plas an Al - bert, Ku - ru - nenn ar Wer - c'hez.

Me 'zrail - ho din - da - non al le - ve - rouè sor - ser...

'N em soumetin a ran deus a bep sort poanioù  
 Sort a blijo ganac'h ar rest deus ma dei'ou,  
 Me d'eu da vizitiñ kêrig Jeruzalem,  
 Hag ar Roue Santel e kêr a Vethehem  
 Neuzen 'h in d'ar Jourden da 'n em burifiañ  
 Deus an holl bec'hejoù 'm eus kometet amañ  
 Me a zougo bremañ e plas an Igromus  
 Al levr inimitab' a Imitasion Jezuz  
 Hag e plas an Albert, Kurunenn ar Werc'hez  
 Me 'zrailho dindanon al leveroù sorser.

Je me sou mets à toutes sortes de peines,  
 Celles qu'il vous plaira, le reste de mes jours.  
 J'irai visiter la petite ville de Jérusalem  
 Et le Saint Roi, dans la ville de Bethléem.  
 Alors, j'irai au Jourdain pour me purifier  
 De tous les péchés que j'ai commis ici ;  
 Je porterai maintenant, au lieu de l'Igromus (1),  
 Le livre inimitable de l'Imitation de Jésus,  
 Et au lieu de l'Albert, la Couronne de la Vierge.  
 Je déchirerai sous moi mes livres de sorcier...

(1) appelé aussi **an (N)igromañs** (du fr. nécromancie), autre nom de l'**Agrippa**, ce livre constituait - avec le **Petit & le Grand Albert** - l'outil indispensable de toute personne qui prétendait pratiquer la magie.